

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	<p>Cuarta lengua mundial I: Portugués C1.2 - Fourth Global Language I: Portuguese C1.2</p> <p>Cuarta lengua mundial II: Portugués C1.2 - Fourth Global Language II: Portuguese C1.2</p> <p>Cuarta lengua mundial III: Portugués C1.2 - Fourth Global Language III: Portuguese C1.2</p> <p>Cuarta lengua mundial IV: Portugués C1.2 - Fourth Global Language IV: Portuguese C1.2</p> <p>Tercera lengua mundial I: Portugués C1.2 - Third Global Language I: Portuguese C1.2</p> <p>Tercera lengua mundial II: Portugués C1.2 - Third Global Language II: Portuguese C1.2</p> <p>Tercera lengua mundial III: Portugués C1.2 - Third Global Language III: Portuguese C1.2</p> <p>Tercera lengua mundial IV: Portugués C1.2 - Third Global Language IV: Portuguese C1.2</p>
Código	E000011716
Título	<a href="#">Grado en Comunicación Internacional - Bachelor in Global Communication por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	10,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa; comunicación oral; comunicación escrita; nivel C1.2

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rejane Queiroz Gonçalves
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sala de profesores Cantoblanco
Correo electrónico	rqueiroz@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<p><b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b></p> <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel C1.1 consolidado en lengua portuguesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C1.2.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y</p>



escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.

## Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CG01</b>	Capacidad para pensar de forma analítica, sintética y crítica en el contexto de la comunicación internacional	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CG04</b>	Capacidad de comunicación oral y escrita en cuatro lenguas	
	<b>RA1</b>	Expresa sus ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	<b>RA2</b>	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	<b>RA3</b>	Escribe con corrección
	<b>RA4</b>	Presenta documentos estructurados y ordenados
<b>CG05</b>	Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
<b>CG09</b>	Capacidad crítica y autocrítica	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada



<b>CG13</b>	Capacidad de trabajo en equipos internacionales	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
<b>CG14</b>	Capacidad para aplicar las habilidades interpersonales en el entorno profesional de la comunicación	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA4</b>	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional
<b>CG18</b>	Conocimiento de culturas, religiones y costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
	<b>RA4</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA5</b>	Respeto la diversidad cultural
	<b>RA6</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
<b>CG19</b>	Habilidad para trabajar de forma autónoma en contextos de comunicación internacional.	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE03</b>	Comprende y analiza los hechos y los problemas relevantes para la comunicación desde una perspectiva "global" (multicultural, multilingüe y transnacional)	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas
	<b>RA2</b>	Es consciente de las diferencias culturales en el mundo
	<b>RA3</b>	Detecta y analiza referencias o particularidades culturales específicos de cada lengua



	<b>RA4</b>	Es consciente y analiza las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales
	<b>RA5</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas en su entorno cultural y lingüístico y en aquellos relacionados con las lenguas mundiales que estudia
	<b>RA6</b>	Es capaz de comprender y analizar hasta qué punto la globalización cultural y social es un proceso que afecta estructuralmente al ejercicio de su profesión
	<b>RA7</b>	Es capaz de identificar y analizar las principales tendencias y retos a los que se enfrentan las sociedades, en los entornos culturales y lingüísticos estudiados, a corto, medio y largo plazo
<b>CE17</b>	Conoce y aplica los parámetros básicos de la comunicación intercultural en su ejercicio profesional en ámbitos culturales diversos	
	<b>RA1</b>	Conoce y aplica los parámetros básicos de la comunicación intercultural
	<b>RA2</b>	Posee estrategias para relacionarse y comunicar de forma efectiva en entornos interculturales
	<b>RA3</b>	Reconoce contextos culturales diferentes y usa el lenguaje adecuado al contexto
	<b>RA4</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar ideas
<b>CE22</b>	Comunica a nivel oral y escrito (mínimo B2) en las dos lenguas de elección obligada del alumno de entre alemán, árabe, chino, francés y portugués	
	<b>RA1</b>	Se expresa y entiende el idioma respectivo de forma oral y escrita
	<b>RA2</b>	Se expresa sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses
	<b>RA3</b>	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
	<b>RA4</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos
	<b>RA5</b>	Comprende textos (sencillos al inicio del aprendizaje del idioma hasta llegar a textos auténticos y complejos de diferentes temáticas y tipologías)
	<b>RA6</b>	Pasa información a formato escrito, escribe mensajes, cartas, breves informes, ensayos etc
	<b>RA7</b>	Entiende monólogos, diálogos, conversaciones, noticias, películas u otro tipo de comunicación oral
	<b>RA8</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA9</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)



## Contenidos – Bloques Temáticos

### **Bloque I: “É falando que a gente se entende” / Variación Lingüística / Lengua culta / Lengua coloquial**

#### **Objetivos Comunicativos:**

Conocer y debatir sobre los registros lingüísticos, uso de la lengua culta / lengua coloquial

Variación lingüística: diafásica (contexto comunicativo), diatópica (variaciones regionales) y diastrática (jerga y argot)

Debatir sobre el perjuicio lingüístico en lengua portuguesa y otros idiomas

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Fundamentar y exponer opiniones

Leer e interpretar una novela brasileña

#### **Contenidos Lingüísticos:**

**Vocabulario:** Vocabulario “caipira” / jergas y argots / Expresiones idiomática de uso coloquial (1). Ex.: “ser chato de galocha”, “amarelar na hora H”, “bombar nas redes sociais”, etc.

**Gramática:** Repaso Presente de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Repaso Pretérito Perfecto Compuesto de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (1) / Conjunciones de indicativo (1) / Conectores o marcadores discursivos (1) / Conectores / marcadores conversacionales (1) / Uso de los porqués / Acentuación gráfica.

**Fonética / Ortografía:** Consolidación de los niveles anteriores

#### **Contenidos socioculturales:**

Lengua popular y “caipira” en Brasil

Falsos cognados

Diferencias culturales, hábitos y costumbres – conocer, convivir y tolerar

Literatura brasileña: *Vidas Secas* de Graciliano Ramos

### **Bloque II: “Quem canta seus males espanta” / Dictadura militar / Raíces africanas en la música brasileña / Música y sociedad**

#### **Objetivos Comunicativos:**

Opinar y debatir sobre la música brasileña y de los demás países lúsofonos

Música – lenguaje universal

Debatir sobre la importancia de la música a nivel personal y colectivo



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2021 - 2022

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Presentar, tras previa investigación, los principales ritmos musicales de Brasil y de los demás países lusófonos

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Leer, interpretar y comentar una crónica literaria

Fundamentar y exponer opiniones

### **Contenidos Lingüísticos:**

**Vocabulario:** ritmos musicales lusófonos / instrumentos musicales / Expresiones idiomática de uso coloquial (2). Ex.: "Ex.: "ser fã de carteirinha", "viajar na maionese", "pegar pesado", "ser chorão", etc.

**Gramática:** Repaso Futuro de Subjuntivo Simple y Compuesto y de las conjunciones que los preceden / Pronombres personales átonos y tónicos / Colocación pronominal en el portugués brasileño y europeo / Uso de "meio – médio / Verbos en – UIR (obstruir, construir, instituir, destruir, etc.) / Conectores o marcadores discursivos (2) / Conectores / marcadores conversacionales (2) / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (2)

**Fonética / Ortografía:** Consolidación de los niveles anteriores

### **Contenidos socioculturales:**

Ritmos musicales lusófonos

Breve historia de la música brasileña

La importancia de la música en los años de la dictadura militar – El Tropicalismo

Las raíces africanas en la música brasileña

### **Bloque III: "Entre tapas e beijos" / Las relaciones interpersonales / Tipos de relacionamientos**

#### **Objetivos Comunicativos:**

Opinar y debatir sobre el desafío de la convivencia en familia, en el trabajo, en la universidad ...

Debatir sobre cómo solventar problemas derivados de las relaciones personales y profesionales

Conocer los distintos perfiles de compañeros de trabajo y / o de la universidad – cómo vivir en armonía

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Fundamentar y exponer opiniones

Leer e interpretar una novela portuguesa

### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Tipos de relacionamientos / Tipos de personas / personalidades / Comportamiento social / Expresiones idiomática de uso coloquial (3). Ex.: "ser barraqueiro", "fazer-se de vítima", "provar por A mais B", "arejar a cabeça", "estar no fundo do poço", "pisar em ovos", etc.



**Gramática:** Repaso Pretérito Imperfecto de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Repaso Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Revisión Pretérito Pluscuamperfecto Simple de Indicativo / Discurso Indirecto – Reproducción inmediata y posterior / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (3) / Conectores o marcadores discursivos (3) / Conectores / marcadores conversacionales (3) / Complemento circunstancial de régimen (nominal y verbal) / Verbos en – “ZIR” (seducir, traducir, relucir, etc.) / Uso de la “Crase” /

**Fonética / Ortografía:** Consolidación de los niveles anteriores

### **Contenidos socioculturales:**

Relaciones interpersonales – aspectos culturales

Actitudes y valores

Multiculturalismo en la sociedad actual

Literatura portuguesa: *Ensaio sobre a Cegueira* de José Saramago

### **Bloque IV: “Caindo na rede” / Universo virtual / Internet / Tecnología**

#### **Objetivos Comunicativos:**

Opinar y debatir sobre el poder de las redes sociales – beneficios y maleficios

Debatir sobre el peligro del *bullying* en la era digital

Opinar y debatir sobre los beneficios del libro físico *versus* el libro digital

Opinar y debatir sobre la enseñanza digital a distancia / *e-learning* – beneficios y desafíos

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Fundamentar y exponer opiniones

#### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Tecnología / Mundo virtual / Comportamiento social / Mundo digital (tuítes, *internet*, *post*, etc.) / Expressões idiomáticas de uso coloquial (4). Ex.: “cair na rede”, “largar o celular”, “caçadores de cliques”, “um leque de informações”, etc.

**Gramática:** Oraciones Reducidas de Infinitivo: Repaso Infinitivo Personal Simple y Compuesto y de las preposiciones o locuciones prepositivas que los preceden / Oraciones Reducidas de Gerundio / Oraciones Reducidas de Participio / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (4) / Conectores o marcadores discursivos (4) / Conectores / marcadores conversacionales (4) / Derivados de ver, decir, querer, tener, venir, hacer, pedir y poner

**Fonética / Ortografía:** Consolidación de los niveles anteriores

### **Contenidos socioculturales:**

Las redes sociales y la sociedad actual

Las nuevas tecnologías en la vida moderna

Los “peligros” del mundo virtual



## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20.00	50.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
75.00	15.00	15.00	45.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 10,0 (250,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos.</li> <li>- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</li> <li>- Claridad y concisión de la exposición.</li> </ul>	60
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Corrección gramatical</li> </ul>	5



resolución de problemas	-Calidad del contenido	
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	15
SE4 Monografías individuales /grupales	Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado	15
SE5 Participación activa del alumno	Asistencia activa y continua - Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado	5

## Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen, escrito y oral, en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura. Asimismo, si la parte a recuperar también correspondiera a las actividades de evaluación continua, el docente elegirá aquellas actividades que el estudiante deberá entregar para aprobar la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

GROHS, Glauca & QUEIROZ, Rejane (2016) *Apostila C1* (PDF). Madrid: Casa do Brasil

Libros de lectura y capítulos de libros de lectura

RAMOS, Graciliano (2002). *Vidas Secas*. Rio de Janeiro: Editora Record, 84ª ed.

SARAMAGO, José (2012). *Ensaio sobre a Cegueira*. São Paulo: Companhia das Letras.

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

I. Gramáticas

ARRUDA, Lúgia (2012). Gramática de português língua não materna. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2021 - 2022**

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). Gramática ativa 1. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. Moderna gramática portuguesa. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

## II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

## Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html> (Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como dictionarios y pasatiempos)

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP): <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Biblioteca Digital Camões: <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital: <http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)